



ice arena equipment

General contractual conditions

DE / IT / ENG / FR

2023 | 2024

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

DER ENGO GMBH
MIT SITZ IN 39040 VAHRN / ITALIEN
(IM FOLGENDEN: ENGO)

PRÄAMBEL

Die gegenständlichen allgemeinen Geschäftsbedingungen kommen zur Anwendung, wenn und soweit nicht individualvertraglich zwischen den Parteien etwas anderes schriftlich vereinbart worden ist. Individuell getroffene, schriftliche Abmachungen gehen den Allgemeinen Geschäftsbedingungen vor. Im Übrigen gelten folgende Regelungen:

1. ALLGEMEINES

Die geschäftlichen Leistungen der Engo erfolgen ausschließlich aufgrund unserer Angebote und der nachstehenden Bedingungen. Den Geschäftsbedingungen des Kunden wird hiermit ausdrücklich widersprochen. Diese verpflichten Engo auch dann nicht, wenn Engo nicht widerspricht. Selbst die Übersendung der Auftragsbestätigung ohne ausdrücklichen Widerspruch oder Nichtannahme der Geschäftsbedingungen des Kunden seitens der Engo hat die Einbeziehung dieser in das Rechtsgeschäft zur Folge. In allen anderen Fällen gelten spätestens mit Vertragsabschluss die vertraglichen Bedingungen der Engo als angenommen. Gebräuche und Gepflogenheiten, die im Widerspruch zu den gegenständlichen AGB stehen, sind für die Engo nicht verbindlich.

2. VERTRAGSABSCHLUSS

Ein Vertrag gilt als abgeschlossen, wenn ein Angebot in seinem exakten Wortlaut vom Kunden schriftlich angenommen und die Engo davon in Kenntnis gesetzt worden ist. Eine nicht mit dem Angebot übereinstimmende Annahme gilt als Gegenangebot. Zusendungen von Preislisten oder Werbematerial, gleich welcher Art, sind nicht als Angebot zu werten. Abbildungen, Zeichnungen, Modellangaben und technische Daten sind bis zum Vertragsabschluss unverbindlich, bleiben in unserem Eigentum und können vom Kunden nicht ohne schriftliches Einverständnis der Engo in irgendeiner Form verwertet werden. Die von Handelsvertretern vermittelten Aufträge gelten nur dann als angenommen, wenn die Engo diese ausdrücklich und in schriftlicher Form bestätigt. Schriftliche Angebote der Engo haben, sofern nicht anders schriftlich vereinbart, eine maximale Gültigkeit von 10 Tagen.

3. VERTRAGSGEGENSTAND

Der Vertragsgegenstand umfasst ausschließlich die im Angebot angeführten Waren und/oder Dienstleistungen. Insbesondere sind folgende Leistungen, sofern nicht anderweitig schriftlich vereinbart, nicht inbegriffen: Grab- und Erdbewegungsarbeiten, Betonbauwerke und Trennmauern, Gitterrosteinlagen, Türen und Fenster, Belüftung, Beleuchtung und Heizung von Räumlichkeiten, Begrenzungsvorrichtungen, Zäune, Zufahrtswege, Wasserfassungen, Transformatorenkabinen, Stromzuleitungen zum Leistungsschrank, Montagearbeiten jeglicher Art, Verlegeteile, sämtliche Projektierungsarbeiten, statische Berechnungen, Planungen von Speicherseen, Spesen für Ankauf von digitalen Karten und Plänen, behördliche Gebühren, Straßen und Parkplatzgebühren, architektonische Planungsleistungen,

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

DI ENGO GMBH,
CON SEDE IN 39040 VARNA / ITALIA
(DI SEGUITO: ENGO)

PREAMBOLO

Le presenti condizioni generali di contratto sono applicate quando non viene stipulato diverso contratto individuale scritto tra le parti. La contrattazione individuale scritta tra le parti prevale sulle condizioni generali di contratto. Per il resto si applica quanto segue:

1. DISPOSIZIONI GENERALI

Le prestazioni contrattuali di Engo si basano esclusivamente sulle nostre offerte e sulle condizioni di seguito indicate. Si rinuncia pertanto espressamente alle condizioni di contratto del cliente. Queste non sono vincolanti per Engo anche nel caso in cui la stessa non si opponga alla loro applicazione. L'invio della conferma d'ordine senza l'esplicita opposizione ovvero la mancata accettazione delle condizioni contrattuali del cliente non sarà considerata come riconoscimento delle stesse. Le condizioni contrattuali del cliente saranno integrate all'interno del rapporto contrattuale esclusivamente previa esplicita accettazione scritta delle stesse da parte di Engo. In tutti gli altri casi entro e non oltre la conclusione del contratto si applicano le condizioni di contratto di Engo, le quali saranno considerate come accettate. Eventuali usi e consuetudini in contrasto con le presenti CGC non sono vincolanti per Engo.

2. STIPULA DEL CONTRATTO

Un contratto si considera concluso quando un'offerta di Engo è stata accettata per iscritto in ogni sua parte e Engo ha avuto conoscenza dell'accettazione. Un'accettazione non conforme all'offerta equivale a una controproposta. L'invio di listini prezzo o materiale pubblicitario di qualsiasi tipo non equivale a un'offerta. Disegni, immagini, indicazioni di modelli e dati tecnici diventano vincolanti solamente dopo la conclusione del contratto, sono di proprietà di Engo e salvo autorizzazione scritta di quest'ultima non possono essere utilizzati in alcun modo. Gli ordini trasmessi da agenti di commercio non sono accettati, finché non sono espressamente confermati in forma scritta da Engo. Salvo diverso accordo scritto, le offerte di Engo hanno una validità massima di giorni 10 (dieci).

3. OGGETTO DEL CONTRATTO

Formano oggetto del contratto solamente i prodotti e/o servizi ricompresi nell'offerta di Engo. In particolare e salvo diverso accordo scritto, sono escluse le seguenti prestazioni: lavori di scavo e movimentazione terra, costruzioni in calcestruzzo e muri divisorii, griglie, porte e finestre, impianti di aerazione, illuminazione e riscaldamento di locali, delimitazioni, recinzioni, strade di accesso, prese d'acqua, cabine per trasformatori, linee elettriche verso il quadro degli interruttori, lavori di montaggio di qualunque tipo, pose in opera, condotte di scarico, pratiche di autorizzazione, qualsiasi progettazione, calcoli statici, pianificazioni di bacini di raccolta, spese d'acquisto per materiale cartografico digitale, imposte, imposte di transito e di parcheggio, pianificazioni architettoniche, prestazioni edili con obbligo di presenza giornaliera o settimanale, obblighi di controllo su imprese

GENERAL CONTRACTUAL CONDITIONS

OF ENGO GMBH,
WITH HEAD OFFICE LOCATED IN 39030
VARNA / ITALY (HEREINAFTER: ENGO)

PREAMBLE

These general contractual conditions are applied when no other individual written contract is stipulated between the parties. Written individual contracts between the parties shall prevail over these general contractual conditions. Otherwise, the following conditions shall apply:

1. GENERAL PROVISIONS

The business services of Engo shall be provided solely on the basis of our offers and the following terms and conditions. Any business terms and conditions set out by the Customer shall not be acknowledged. These shall not be binding on Engo even if not explicitly rejected by Engo. Even the sending of a confirmation of order without any express declaration of rejection or non acceptance of the business terms and conditions set out by the Customer shall not be considered an acknowledgment of the same. Only a written acceptance of the terms and conditions of the Customer by Engo shall result in the inclusion of these in the legal transaction. In all other cases, the contractual terms and conditions of Engo shall be deemed to have been accepted on conclusion of contract at the latest. Engo shall not be bound by any conventions and practices which are contrary to these GTCs.

2. STIPULATION OF THE CONTRACT

A contract shall be considered concluded when a Engo offer, in every part of the same, has been fully accepted in writing and when Engo has received knowledge of such acceptance. Acceptance not conforming to the offer represents a counter proposal. The forwarding of pricelists or advertising material of any kind does not represent an offer. Drawings, images, indications of models and technical data shall become binding only after the conclusion of the contract and shall in any case remain the property of Engo and cannot be used in any way without this latter's written authorisation. Orders transmitted by sales agents must not be considered as accepted until expressly confirmed in writing by Engo. Unless otherwise agreed in writing, Engo offers shall remain valid for a maximum of 10 (ten) days.

3. OBJECT OF AGREEMENT

The contract concerns only the products and/or services included in the Engo offer. In particular and unless otherwise agreed in writing, the following works are excluded: excavation and earth moving works, constructions in cement and dividing walls, grilles, doors and windows, ventilation systems, lighting and heating of premises, delimitation, fencing, access roads, water connections, transformer cabins, electrical lines to the switch board, assembly works of any kind whatsoever, installation, drains and discharge ducts, authorisation procedures, planning of any type whatsoever, static calculations, reservoir planning, purchase costs for digital maps, taxes, transit and parking costs, architectural planning, construction works with the obligation of daily or weekly presence, obligations of supervision of companies directly charged by the customer to carry out works on

CONDITIONS GÉNÉRALES DE CONTRAT DE LA SOCIÉTÉ

ENGO GMBH,
SISE EN 39040 VARNA /ITALIE
(CI APRÈS DÉNOMMÉE :ENGO)

PRÉAMBULE

Les présentes conditions générales de contrat sont appliquées lorsqu'aucun autre contrat individuel et écrit n'a été stipulé entre les parties. Le contrat individuel et écrit stipulé entre les parties l'emporte sur les conditions générales de contrat. Pour le reste, l'on appliquera ce qui suit :

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les prestations commerciales de Engo sont exclusivement régies par nos offres et les conditions ci dessous. Les conditions générales du client sont contestées de manière expresse. Elles n'ont pas plus d'impact sur Engo même si Engo ne les réfute pas de manière expresse. L'envoi de la confirmation de commande sans refus expresse ou rejet des conditions générales de vente du client ne peut en aucun cas être perçu comme une reconnaissance. Seule une acceptation spécifique et écrite des conditions générales du client par Engo peut donner lieu à leur intégration dans les relations commerciales entre les parties. Dans tous les autres cas, les conditions contractuelles de Engo sont considérées comme acceptées au plus tard à la signature du contrat. Les us et les coutumes non conformes aux présentes CGV ne sont pas contraignants pour Engo.

2. STIPULATION DU CONTRAT

Un contrat est considéré conclu quand un devis de Engo a été intégralement accepté et que cette acceptation a été communiquée à Engo. Une acceptation non conforme au devis équivaut à une contre proposition. L'envoi de tarifs ou de matériel publicitaire de toute nature que ce soit n'équivaut pas à un devis. Les dessins, les images, les indications de modèles et les données techniques deviennent contraignantes uniquement après la conclusion du contrat. Ils appartiennent à Engo et ils ne peuvent être utilisés en aucune manière sans l'autorisation écrite de notre société. Les commandes passées par les agents de commerce ne sont pas acceptées aussi longtemps qu'elles ne sont pas expressément confirmées par écrit par Engo. Sauf accord différent, les devis de Engo ont une validité maximale de 10 (dix) jours.

3. OBJET DU CONTRAT

L'objet du contrat porte uniquement sur les produits et/ou les services mentionnés dans le devis de Engo. En particulier et à défaut d'autre accord écrit, les prestations énumérées ci après sont exclues : travaux de fondation et de terrassement, constructions en béton et murs de cloisonnement, grilles, portes et fenêtres, systèmes d'aération, éclairage et chauffage de locaux, délimitations, enceintes, routes d'accès, prises d'eau, cabines pour transformateurs, lignes électriques vers le tableau des interrupteurs, travaux de montage de toutes natures, pose, conduites de déchargement, démarches d'autorisation, toutes conceptions, calculs statiques, planification de bassins de collecte, frais d'achat de matériel cartographique numérique, impôts, taxes de transit et de parking, planifications architecturales, prestations de bâtiment avec obligation de présence quotidienne ou hebdomadaire, obligations

Bauleistungen mit täglicher oder wöchentlicher Anwesenheitspflicht, jegliche Kontrollpflichten gegenüber vom Auftraggeber direkt beauftragten Unternehmen oder sonstigen an den Baustellen tätige Unternehmen, geologische und limnologische Gutachten, Umweltverträglichkeitsprüfungen. Vorbehaltlich einer anderslautenden schriftlichen Vereinbarung ist die Stellung eines baurechtlich erforderlichen Sicherheitskoordinators ebenfalls ausdrücklich nicht im Leistungsumfang inbegriffen. Schäden, die durch Dritte verursacht werden oder in Folge der genannten Arbeiten entstehen, können nicht der Engo angerechnet werden.

4. PREISE

Die Preise der Engo verstehen sich immer netto (exkl. MwSt.), ohne jeden Abzug und sind in Euro (€) ausgedrückt. Die Preise sind im Angebot enthalten, wenn dem nicht so ist, gilt der Tagespreis zum Zeitpunkt der Lieferung. Für die Montage, die gemäß den allgemeinen Montagebedingungen der Engo erfolgt, und anderweitige Dienstleistungen werden die zum Zeitpunkt der Durchführung aktuellen Stundensätze berechnet. Verpackungsmaterial, Kautionsmaterial ausgeschlossen, ist im Preis inbegriffen. Sämtliche auf Kautions gelieferten Materialien werden verrechnet und bei Rücklieferung wieder gutgeschrieben. Die Kautionen sind in den angeführten Preisen nicht inbegriffen. Die Rücklieferung des Retourmaterials muss in gutem Zustand und frachtkostenfrei erfolgen. Die Rücknahme erfolgt unter Berücksichtigung der Zeitspanne zwischen Lieferung und Rücknahme. Auf den Kautionswert werden Entwertungskriterien angewandt, wie von der „ANIE“ (Federazione Nazionale Imprese Elettroniche ed Elettriche) vorgesehen.

5. ZAHLUNGEN, SICHERSTELLUNGEN, VERTRAGSAUFHEBUNGSGRÜNDE

Erfüllungsort für sämtliche Zahlungen ist der Sitz der Engo in I-39040 Varna. Die Zahlung, sofern nicht anders schriftlich vereinbart, hat 14 Tage ab Rechnungsdatum, porto- und spesenfrei, eintreffend auf das Konto der Engo in Bozen zu erfolgen. Wechsel werden nicht akzeptiert. Bei Fälligkeit (ab dem 15. Tag) sind, ohne dass es einer Mahnung bedarf, die gesetzlichen Verzugszinsen, Mahnkosten sowie alle weiteren Eintreibungsgebühren jeglicher Art geschuldet, das Ganze immer unbeschadet des (höheren) Schadenersatzes. Einzugskosten und Zinsen, Dokumentationskosten, Transportkosten, Reise- und Aufenthaltskosten, persönliche und sachliche Abnahmekosten sind sofort und ohne Aufforderung fällig. Die Nichteinhaltung der Zahlungsbedingungen oder Umstände, welche die Kreditwürdigkeit des Kunden mindern, haben die Fälligkeit aller Forderungen zu Folge (Terminverlust). Sie berechtigen die Engo außerdem, nach eigenem Ermessen, die anstehenden Lieferungen nur gegen Vorauszahlung auszuführen, vom Vertrag zurückzutreten, die Aufhebung des gesamten Vertrages oder von einzelnen Teilen zu erklären. Bei Zahlungsverzug ist der Kunde verpflichtet, sämtliche offene Forderungen durch Abtretung oder durch Einräumung von Pfandrechten an anderen Vermögensgegenständen oder durch Bürgschaften zugunsten der Engo angemessen zu sichern. Das Unterlassen der oben angeführten Pflichten, sowie das fruchtlose Verstreichen einer Zahlungsabmahnung oder eines Vergleichs/Konkursöffnung gegen den Kunden sind Gründe, den Vertrag mit sofortiger Wirkung aufzuheben (ausdrückliche Aufhebungsklausel).

incaricate direttamente dalla committente ed esercenti in cantiere, relazioni geologiche e limnologiche, valutazioni di impatto ambientale, eventuali imposte e tasse. Salvo diversa contrattazione scritta, la disposizione di un coordinatore per la sicurezza ai sensi di legge non fa parte delle prestazioni dovute. Engo non risponde per danni causati da terzi derivanti dai lavori di cui sopra.

4. PREZZI

I prezzi di Engo si intendono sempre al netto (IVA esclusa) senza riduzioni e sconti e sono espressi in euro (€). I prezzi sono indicati in offerta; in caso contrario si applica il listino prezzi in vigore al momento della consegna. Per il montaggio conforme alle condizioni generali di montaggio di Engo e ulteriori servizi sarà calcolato il costo orario in vigore al momento dell'esecuzione dei suddetti lavori. Il materiale per l'imballaggio, escluso il materiale fornito su cauzione, è compreso nel prezzo. I materiali forniti su cauzione saranno addebitati e poi riaccreditati al momento della restituzione. Gli importi relativi alla cauzione non sono compresi nei prezzi indicati. Il materiale soggetto a restituzione deve essere in buono stato e la consegna deve avvenire porto franco. L'accettazione del materiale soggetto a restituzione avviene considerando l'arco temporale compreso tra la consegna della merce e la definitiva restituzione del materiale. Al valore della cauzione si applicano i criteri di svalutazione previsti da "ANIE" (Federazione Nazionale Imprese Elettroniche ed Elettriche).

5. PAGAMENTI, GARANZIE, CAUSE DI RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Il luogo di adempimento per tutti i pagamenti è la sede della società Engo di I 39040 Varna. Salvo se diversamente concordato per iscritto, il pagamento deve essere effettuato entro 14 giorni dalla data di emissione della fattura tramite bonifico bancario sul conto corrente della società Engo a Bolzano, franco di porto e spese. Non si accettano cambiali. A decorrere dal 15° giorno di scadenza e senza bisogno di ulteriori solleciti si applicano i criteri di mora, le spese di ingiunzione e tutte le spese accessorie di recupero del credito di qualsivoglia natura, salvo sempre il risarcimento del maggior danno subito. I costi di riscossione, gli interessi, le spese per la documentazione, il trasporto, i viaggi e i soggiorni, nonché le spese di collaudo relative a persone e materiali sono immediatamente esigibili senza necessità di costituzione in mora. Il mancato adempimento delle condizioni di pagamento ovvero il verificarsi di circostanze atte a compromettere le condizioni patrimoniali del cliente determina non l'immediata esigibilità di tutti i crediti (decadenza dal termine) e autorizzano Engo, a propria insindacabile scelta, a effettuare le consegne prestabilite esclusivamente dietro pagamento anticipato, a recedere dal contratto e/o a risolverlo in toto o in parte. In caso di ritardato pagamento il cliente è tenuto a fornire adeguate garanzie per tutte le somme ancora dovute mediante la cessione di crediti, la costituzione di un pegno su altri beni oppure la prestazione di una fideiussione a favore di Engo. Il mancato adempimento degli obblighi sopra indicati, l'infuttuoso decorso di un sollecito di pagamento ovvero l'avvio di una procedura concordataria/fallimentare a carico del cliente costituiscono causa di rescissione o risoluzione del contratto con effetto immediato (clausola risolutiva espressa).

building sites, geological and limnology surveys, environmental impact assessment, and any applicable taxes or dues. Unless otherwise agreed by written contract, the availability of a safety coordinator pursuant to law is not included in the services due. Engo shall not answer for damages caused to third parties deriving from the above indicated works.

4. PRICES

Engo prices shall always be quoted strictly net (without deductions and exclusive of VAT) and in euro (€). The prices shall be included in the offer, failing which the price applicable on the day of delivery shall be valid. As regards assembly work in accordance with the general terms of installation of Engo and other services, the hourly rates which are applicable at the time at which the work is carried out shall be charged. Packaging shall be included in the price, with the exception of materials on which there is a deposit. The relevant deposit shall be charged on all materials subject to a deposit and refunded on return. The deposits shall not be included in the prices quoted. The relevant materials must be returned in good condition and free of shipping charges. When accepting returned materials, due consideration shall be given to the amount of time between delivery and return. Devaluation criteria shall be applied to the deposit, as prescribed by "ANIE" (Federazione Nazionale Imprese Elettroniche ed Elettriche).

5. PAYMENTS, GUARANTEES, REASONS FOR RESCISSION OF THE CONTRACT

The place of performance in respect of all payment obligations shall be the registered office of Engo in I 39040 Varna. Unless agreed otherwise in writing, payments must be credited to the Engo account in Bolzano within 14 days of invoice date, free of postage and expenses. Bills of exchange shall not be accepted. The statutory default interest, reminder fees and all other collection fees of any kind shall be owing on the due date for payment (with effect from the 15th day), without the need for a warning notice, the whole amount always without prejudice to (higher) compensation. Collection costs, interest, documentation costs, transport costs, travel and accommodation expenses, and labor and material costs in connection with acceptance processes shall be due for payment immediately and without further request. Failure to comply with the terms of payment or circumstances which reduce the Customer's credit rating shall render all receivables due for payment (failure to meet deadline for payment). Said circumstances shall also entitle Engo to exercise its own discretion in deciding to carry out the pending deliveries only upon prepayment, to withdraw from the contract, to give notice of cancellation of the entire contract or parts thereof. In the event of default of payment, the Customer shall be obliged to provide adequate security for all outstanding receivables by assignment or by granting of liens on other assets or by guarantees in favor of Engo. Failure to comply with the above obligations, failure to meet an extended deadline for payment issued in a reminder, or opening of settlement/bankruptcy proceedings against the Customer shall constitute grounds to terminate the contract with immediate effect (express waiver clause).

de contrôle sur les entreprises directement chargées par le maître d'ouvrage et par ceux qui opèrent sur le chantier, les rapports géologiques et limnologiques, les évaluations d'effet sur l'environnement, les éventuels impôts et taxes. Sauf autre contrat écrit, la disposition d'un coordinateur pour la sécurité aux termes de la loi ne fait pas partie des prestations dues. Engo ne répondra pas des dommages provoqués par les tiers à la suite des travaux mentionnés ci dessus.

4. PRIX

Les prix de Engo sont exprimés nets (H.T.), sans escompte et en euros (€). Les prix sont compris dans l'offre, si ce n'est pas le cas, le tarif journalier applicable au moment de la livraison s'applique. Le montage, qui doit être assuré selon les conditions générales d'installation de Engo, et les autres services sont facturés aux taux horaires en vigueur au moment de la prestation. Les matériaux d'emballage, sans caution, sont compris dans le prix. Tous les équipements livrés avec une caution sont facturés et les cautions sont remboursées dès que les matériaux concernés sont retournés. Les cautions ne sont pas comprises dans les prix indiqués. Les matériaux et équipements renvoyés doivent être en bon état et ne s'accompagner d'aucun frais de fret. Le retour tient compte du laps de temps entre la livraison et le retour. Des critères de dévaluation sont appliqués sur la valeur de la caution conformément à ce que prévoit la Fédération ANIE (Federazione Nazionale Imprese Elettroniche ed Elettriche).

5. PAIEMENTS, GARANTIES, CAUSES DE RÉSILIATION DU CONTRAT

Le lieu d'exécution pour l'ensemble des paiements se trouve au siège de Engo à Varna, I 39040. Le paiement, sauf mention contraire convenue par écrit, doit intervenir sous 14 jours à compter de la date de facturation, sans escompte ni frais de port, sur le compte de Engo à Bolzano. Les paiements en argent liquide ne sont pas acceptés. En cas de retard (à partir du 15ème jour), les intérêts de retard, frais de rappel et autres dépenses de recouvrement s'appliqueront, sans préjudice des dommages intérêts (élevés). Les frais de recouvrement et les intérêts, les frais de documentation, les frais de transport, les frais de déplacement et d'hébergement, les dépenses personnelles et tous les frais de réception sont payables immédiatement et sans rappel. Le non respect des conditions de paiement ou circonstances pouvant réduire la crédibilité du client, a pour conséquence l'exigibilité de toutes les créances (pertes restantes). Ces conditions peuvent aussi donner le droit à Engo, à sa seule discrétion, d'exécuter les livraisons restantes contre un paiement à l'avance, de se retirer du contrat, de résilier l'ensemble ou de certaines parties du contrat. En cas de retard de paiement, le client s'engage à assurer de manière raisonnable l'ensemble des créances restant dues par la cession ou la concession de droits de gage à d'autres biens, ou par des garanties au profit de Engo. L'omission des obligations susmentionnées, ainsi que la suppression stérile d'un rappel de paiement, une ouverture de faillite ou équivalent à l'encontre du client sont des motifs pouvant occasionner la résiliation immédiate du contrat.

6. EIGENTUMSVORBEHALT, FORDERUNGSABTRETUNG

Alle gelieferten Waren bleiben bis zur Zahlung sämtlicher Forderungen, gleich aus welchem Rechtsgrund, auch bedingter und befristeter, sowie auch Saldoforderungen, Eigentum der Engo, auch wenn Zahlungen für besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden (Vorbehaltsware). In diesem Zusammenhang kann die Engo zusätzlich, nach eigenem Ermessen, für die Dauer des Eigentumsvorbehalts, eine eigens für sich geschaffene Eigentumsvorbehaltserklärung an der gelieferten Ware anbringen. Jede vom Kunden vorgenommene, widerrechtliche Handlung bzw. Unterlassung im Zusammenhang mit dem eingeräumten Eigentumsvorbehalt wird nach Maßgabe der Umstände strafrechtlich verfolgt. Der Kunde darf die Vorbehaltsware nur mit ausdrücklicher, schriftlicher Genehmigung der Engo und so lange er nicht im Verzug ist, veräußern. Für den Fall der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware werden die daraus entstehenden Guthaben automatisch an die Engo abgetreten (Kreditabtretung). Der Kunde ist bis zur Bezahlung sämtlicher Forderungen einfacher Verwahrer der Ware.

7. AUFHEBUNG DES VERTRAGES, VORLEISTUNGSPFLICHT, ABHOL-RECHT

Mit dem Zugang der Aufhebungserklärung ist dem Kunden jede weitere Nutzung der Kaufware mit sofortiger Wirkung untersagt. Die Aufhebung des Vertrages verpflichtet den Kunden, die Kaufware binnen einer Woche (sieben Tagen), samt gebührenden Lizenzen und Dokumenten, am Firmensitz der Engo zurückzugeben. Die Kosten für die Rückgabe trägt der Kunde. Erst nach erfolgter Rückgabe der Kaufware werden eventuelle Zahlungen, sofern geschuldet, vom Kunden an die Engo verrechnet und zurückbezahlt. Der Kunde schuldet der Engo den Gegenwert aller Vorteile, die er aus der Ware oder einem Teil der Ware gezogen hat. Zu einer Aufrechnung ist er nicht berechtigt, es sei denn, dass die Engo die Gegenforderung ausdrücklich anerkannt hat oder diese rechtskräftig gerichtlich festgestellt worden ist. Erfolgt die Rückgabe der Ware nicht innerhalb der Wochenfrist, kann die Engo die Ware am Ort, wo sie verbaut oder gelagert ist, auf Kosten des Kunden abholen. Der Kunde erlaubt hierfür bereits mit Vertragsschluss der Engo den Zugang zur Ware zwecks Abholung derselben und verzichtet gegenüber der Engo auf jegliche Art von Besitzschutz.

8. LIEFERZEITEN

Die Lieferzeit wird von der Engo bestimmt. Sofern Lieferfristen vereinbart wurden, handelt es sich dabei nicht um Fixfristen (keine Fixgeschäfte), es sei denn, dies wurde ausdrücklich und schriftlich von der Engo bestätigt. Eine Lieferfrist beginnt nicht vor völliger Klarstellung aller Ausführungseinheiten. Ein Verzug wegen verspäteter Lieferung der Ware oder Montage kann nur bei Fixgeschäften begründet werden. Die Lieferung gilt mit der Meldung der Versandbereitschaft als erfolgt. Versandbereit gemeldete, aber nicht sofort abgerufene Ware kann die Engo auf Kosten und Gefahr des Kunden nach eigenem Ermessen lagern und ab Werk oder Lager bei Versandbereitschaft als geliefert berechnen. Ereignisse höherer Gewalt bei Engo oder ihren Lieferanten berechtigen dieselbe, die Lieferung um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben oder wegen des noch nicht erfüllten Teiles vom Vertrag zurückzutreten.

6. RISERVA DELLA PROPRIETÀ, CESSIONE DEL CREDITO

Tutta la merce consegnata resta di esclusiva proprietà di Engo fino al completo pagamento dei crediti, a qualsiasi titolo dovuti, anche se sottoposti a termine o condizione, compreso il credito a saldo e anche nel caso in cui vengano effettuati pagamenti con indicazione specifica (merce in riservato dominio). Engo si riserva l'aggiuntiva, insindacabile facoltà di applicare sulla merce consegnata, per la durata del riservato dominio, una dichiarazione di riservato dominio all'uopo creata. Qualsiasi azione/omissione del cliente contraria ai sensi di legge in relazione al riservato dominio sarà, a seconda delle circostanze, perseguita penalmente. Il cliente non può alienare la merce in riservato dominio, salvo espressa autorizzazione scritta di Engo. Qualora il cliente rivenda la merce in riservato dominio il credito derivante dalla rivendita è automaticamente ceduto a Engo (cessione del credito). Fino al completo pagamento della merce acquistata il cliente rimane semplice detentore della stessa.

7. RESCISSIONE/RISOLUZIONE DEL CONTRATTO, OBBLIGO DI PRESTAZIONE ANTICIPATA, DIRITTO DI RITIRO

Una volta comunicata la rescissione/risoluzione del contratto, al cliente è fatto immediato divieto di disporre della merce detenuta e/o acquistata. La risoluzione del contratto obbliga il cliente a restituire a Engo, presso la sede della stessa entro una settimana (sette giorni), tutta la merce unitamente alle relative licenze e documenti. Le spese di restituzione sono a carico del cliente. Soltanto dopo la restituzione della merce e solo se dovuti, verranno messi in conto e restituiti eventuali pagamenti già effettuati dal cliente a Engo. Il cliente è debitore nei confronti di Engo del controvalore di tutti i vantaggi tratti dalla merce o da parte di essa. Il cliente non è ammesso alla compensazione per le quantità equivalenti, salvo che Engo non abbia espressamente riconosciuto il controcredito o quest'ultimo sia stato accertato con sentenza passata in giudicato. Qualora la merce non fosse restituita entro il termine di una settimana, Engo è autorizzata a recuperare la stessa a spese del cliente nel luogo in cui è stata installata o immagazzinata. Il cliente all'uopo con la stipula del contratto autorizza espressamente Engo all'accesso dei luoghi dove la merce si trova per il ritiro, rinunciando contemporaneamente ad ogni forma di tutela possessoria.

8. TERMINI DI CONSEGNA

Il termine di consegna è stabilito da Engo. Eventuali termini di consegna concordati non costituiscono termini fissi (contratti a termine fisso), salvo se espressamente confermato per iscritto da Engo. Il termine di consegna non decorre prima dell'avvenuto chiarimento di tutte le unità di esecuzione. Un'eventuale mora dovuta a ritardi di consegna o di montaggio della merce può essere giustificata esclusivamente in caso di contratti a termine fisso. La consegna si considera effettuata con l'avviso di merce pronta. Engo, a propria discrezione, può conservare presso il proprio magazzino la merce pronta, ma non ritirata immediatamente, a spese, rischio e pericolo del cliente e considerarla come spedita franco fabbrica o franco deposito al

6. OWNERSHIP RIGHTS, TRANSFER OF CREDIT

All goods delivered shall remain the exclusive property of Engo until complete payment of credit, due on any grounds whatsoever, even if subject to term or conditions, including payment of the balance and even if payments are made according to specific indications (e.g. hire purchase). Engo also reserves the additional, unquestionable right of applying, on the merchandise delivered, for the duration of reserved ownership, a specially drawn up declaration of reserved ownership. For any action/omission on the part of the customer in legal breach of reserved ownership, the said customer, depending on the circumstances, shall be sued. The customer may not sell merchandise subject to reserved ownership, without the express written authorisation of Engo. If the customer sells merchandise subject to reserved ownership, the credit deriving from the sale shall automatically be transferred to Engo (transfer of credit). Until full payment has been made of the merchandise bought, the customer shall remain only the custodian of the same.

7. RESCISSION/CANCELLATION OF CONTRACT, OBLIGATION OF EARLY PAYMENT, WITHDRAWAL RIGHTS

Once rescission/cancellation of the contract has been communicated, the customer is immediately forbidden to make use of the merchandise held and/or bought. In the case of the rescission/cancellation of the contract, the customer must return to Engo, to their head office, within one week (seven days), all the merchandise together with relative licences and documents. Expenses for the return of the merchandise shall be borne by the customer. Only after the return of the merchandise and only if due, any payments which the customer may have already made to Engo shall be entered in the accounts and returned. The customer shall remain debtor to Engo for the counter value of all advantages gained from the merchandise or part of the same. The customer may not offset any sums due by equivalent quantities, unless Engo has expressly recognized the counter credit or unless such counter credit has been recognized by a final court ruling. If the merchandise is not returned within one week, Engo shall be authorized to recover the same at the customer's expense from the place where it is installed or stored. For this purpose, it is understood that on stipulation contract the customer expressly grants Engo access to the places where the merchandise is located for collection of the same, simultaneously renouncing every form of protection of possession.

8. DELIVERY TERMS

The delivery time shall be specified by Engo. If delivery deadlines have been agreed, these shall not be fixed terms (transactions for delivery on a fixed date), unless expressly confirmed in writing by Engo. A lead time for delivery shall not commence until the such time as all the details have been fully itemized and clarified. Default due to delayed delivery of goods or assembly can only be justified in case of transactions for delivery on a fixed date. The delivery shall be deemed to have been made on notification of readiness for shipment. Goods which have been declared ready for dispatch but have not been immediately called off may be stored by Engo,

6. RÉSERVE DE LA PROPRIÉTÉ, CESSION DU CRÉDIT

Toute la marchandise livrée continue d'appartenir exclusivement à Engo jusqu'au paiement complet des créances, à tout titre qu'elles soient dues, même si elles sont soumises à terme ou condition, y compris le crédit au solde, et même lorsque les paiements sont effectués avec une indication spécifique (marchandise en domaine réservé). Engo se réserve également, à son jugement sans appel, la faculté d'appliquer sur la marchandise livrée, pour la durée du domaine réservé, une déclaration de domaine réservé créée à cet effet. Toute action/omission du client contrastant avec les termes de la loi relative au domaine réservé sera, selon les circonstances, poursuivie au niveau pénal. Le client ne pourra pas aliéner la marchandise en domaine réservé, sauf autorisation expressément écrite à cet effet par Engo. Au cas où le client revendrait la marchandise en domaine réservé, le crédit provenant de cette revente sera automatiquement cédé à Engo (cession du crédit). Jusqu'au paiement complet de la marchandise achetée, le client demeurera son simple détenteur.

7. RESCISSION/RÉSILIATION DU CONTRAT, OBLIGATION DE PRESTATION ANTICIPÉE, DROIT DE RETRAIT

Après la communication de rescission/résiliation du contrat, il est immédiatement interdit au client de disposer de la marchandise détenue et/ou achetée. La résiliation du contrat oblige le client à restituer à Engo, au siège de la société en l'espace d'une semaine (sept jours), toute la marchandise accompagnée des licences et des documents relatifs. Les frais de restitution sont à la charge du client. Ce n'est qu'après la restitution de la marchandise, et seulement s'ils sont dus, que seront mis en compte et restitués les éventuels paiements déjà effectués par le client à Engo. Le client sera débiteur, vis à vis de Engo de la contre valeur de tous les avantages tirés de la marchandise ou d'une partie de cette dernière. Le client n'aura pas droit à la compensation pour les quantités équivalentes, à moins que Engo n'ait expressément reconnu le contre crédit ou que ce dernier ait été établi par une sentence passée en jugement. Au cas où la marchandise ne serait pas restituée en l'espace d'une semaine, Engo sera autorisée à récupérer aux frais du client, là où elle a été installée ou entreposée. Par voie de conséquence, en vertu de la stipulation du contrat, le client autorise expressément Engo à accéder dans les lieux où se trouve la marchandise, pour la prise de cette dernière, en renonçant dans le même temps à toute forme de protection quelle qu'elle soit en matière de possession.

8. DÉLAIS DE LIVRAISON

Le délai de livraison est défini par Engo. Si des délais de livraison ont été convenus, il ne s'agit pas de délais fixes (pas d'activités fixes) même s'ils ont été expressément confirmés par écrit par Engo. Le délai de livraison débute après la clarification de tous les points à expliquer. Un retard à la suite d'une livraison retardée de l'installation ou du montage ne peut être justifié qu'en cas d'accords fermes. La livraison est considérée comme terminée une fois que l'installation est déclarée comme prête à l'expédition. Les biens prêts à l'expédition non récupérés immédiatement par le client peuvent être stockés par Engo aux frais et aux risques du client, et une facturation peut être envisagée dès que l'installation est prête à être

Der höheren Gewalt stehen Umstände gleich, welche die Lieferung wesentlich erschweren oder unmöglich machen.

9. LIEFERUNG, GEFAHRÜBERGANG

Sofern nicht schriftlich anders vereinbart, erfolgt die Lieferung FCA, Incoterms 2020. Wir stellen die Ware dem Kunden, gemäß Art. 8, an unserem Firmensitz zur Verfügung, mit gleichzeitigem Gefahrenübergang an den Kunden. Lizenzen oder Dokumente werden dem Beförderer zusammen mit der Ware oder nach endgültiger Zahlung des Kaufpreises dem Kunden übergeben. Alle Transportrisiken werden immer vom Kunden getragen. Der Kunde hat auf eigene Gefahr und Kosten alle Zollformalitäten und Einfuhrbewilligungen für die Aus- und Einfuhr der Ware und für ihren Transport durch jedes Land zu erledigen. Sofern mit dem Kunden hinsichtlich der Versandart und des Versandweges keine ausdrücklichen Abmachungen getroffen worden sind, kann die Engo diese unter Ausschluss jeglicher Haftung wählen. Dies gilt auch im Falle der Lieferung durch uns, frei Bestimmungsort, mit eigenem oder fremdem Fahrzeug. Frachtfrei gestellte Preise bedingen offenen, ungehinderten Verkehr auf den jeweiligen Verkehrswegen. Fehlfahrten gehen zu Lasten des Kunden. Lieferfahrzeuge müssen unbehindert und verkehrssicher an die Entladestelle herangefahren und ohne Verzögerung entladen werden können. Verletzt der Kunde diese Verkehrssicherungspflichten, so ist er für alle daraus entstehenden Schäden, einschließlich der Schäden am Lieferfahrzeug etwaiger Dritter, ersatzpflichtig. Die Engo übernimmt keine Haftung für die rechtzeitige Beförderung sowie für Verzögerungen durch Straßenhindernisse, Witterungseinflüsse oder andere hinderliche Umstände gleich welcher Art. Die Ware wird gegen Transportschäden, Transportverluste oder Bruch nur auf schriftliche Anfrage und auf Kosten des Kunden versichert. Vorbehaltlich einer anderslautenden schriftlichen Vereinbarung, die zudem auf der Rechnung zu vermerken ist, wonach Paletten, Kisten, Bretter, Verladehölzer, Verschläge, Stäbe sowie Gitterpaletten dem Kunden nur gegen Leistung einer entsprechenden Kaution zur Verfügung gestellt werden und er sie bei erfolgter Lieferung gegen Rückgewähr der Kaution an die Engo zurückgeben muss, wird Verpackungsmaterial von der Engo nicht zurückgenommen. Diese Bestimmung gilt auch, wenn die Engo gemäß Vertrag montagepflichtig ist oder andere Dienstleistungen schulden. Rücktransporte gehen immer zu Lasten des Kunden.

10. MONTAGE, WARTUNG UND SCHULUNG DES PERSONALS

Die Montage einer Anlage wird, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart, von den allgemeinen Montagebedingungen der Engo geregelt und ist im Verkaufspreis nicht inbegriffen. Insbesondere größere Montagen und Dienstleistungen werden immer gesondert verhandelt. Mit Beendigung der Montage wird die Anlage dem Kunden übergeben (Übergabe der Anlage). Nicht im Kaufangebot inbegriffen ist die Wartung der gelieferten Anlagen. Die Wartung erfolgt durch Personal der Engo und die diesbezüglichen Preise werden von Mal zu Mal, je nach Anlagegröße, von der Engo gesondert mitgeteilt und durch Wartungsvertrag geregelt. Die Beaufsichtigung der Montage einer Anlage durch Personal der Engo impliziert keinerlei Montagepflichten für dieselbe. Für Schäden, die durch fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Kunden oder Dritte, insbesondere durch Fremdtechniker entstanden

momento dell'emissione dell'avviso di merce pronta. Eventuali cause di forza maggiore verificatesi presso Engo o uno dei suoi fornitori autorizzano la società a prorogare la consegna per la durata dell'impedimento e un periodo d'avviamento adeguato ovvero a recedere dal contratto per quanto non ancora adempiuto. Per "cause di forza maggiore" si intendono circostanze che complicano notevolmente ovvero rendono impossibile la consegna.

9. FORNITURA, PASSAGGIO DEL RISCHIO

Salvo se diversamente concordato per iscritto, la consegna avviene Price FCA Incoterms 2020. Conformemente all'art. 8 la merce è a disposizione del cliente presso la nostra sede con il contemporaneo trasferimento dei rischi al cliente. Eventuali licenze o documenti saranno consegnati al trasportatore assieme alla merce ovvero al cliente all'avvenuto pagamento del prezzo di acquisto. Tutti i rischi connessi al trasporto sono sempre a carico del cliente. Il cliente è tenuto a espletare a proprie spese e a proprio rischio e pericolo tutte le formalità doganali e le autorizzazioni per l'importazione e l'esportazione nonché per il trasporto della merce in ogni paese. Salvo se la tipologia e il tragitto di spedizione della merce non siano stati espressamente concordati con il cliente, Engo ha la facoltà di sceglierli con esclusione da ogni responsabilità. Lo stesso si applica anche in caso di consegna da parte nostra, franco destinazione, con un veicolo di nostra proprietà ovvero di terzi. Eventuali prezzi porto franco richiedono la libera circolazione stradale. Eventuali casi di „nolo morto“ (vuoto per pieno) sono a carico del cliente. I veicoli commerciali devono poter transitare liberamente e in sicurezza verso il luogo di scarico ed essere scaricati senza incorrere in eventuali ritardi. Qualora il cliente violi tali obblighi di sicurezza stradale, è tenuto a risarcire tutti i danni derivanti dalla suddetta violazione, ivi compresi i danni ai veicoli commerciali di eventuali terzi. Engo non è responsabile del trasporto entro i termini stabiliti nonché di eventuali ritardi dovuti a ostacoli trovati lungo la strada, condizioni atmosferiche avverse ovvero ulteriori circostanze impeditive di qualsivoglia natura. La merce è assicurata contro danni e perdite dovuti al trasporto ovvero rotture esclusivamente su richiesta scritta e a spese del cliente. Salvo diverso accordo scritto, da annotare anche in fattura, che prevede che eventuali pallet, casse, assi, legni da imballaggio, tramezzi, aste e pallet grigliati siano messi a disposizione del cliente esclusivamente dietro pagamento della relativa cauzione e restituiti dal cliente a Engo ad avvenuta consegna dietro rimborso della cauzione, il materiale per imballaggio non sarà ritirato da Engo. La presente disposizione si applica anche nel caso in cui Engo sia tenuta a eseguire il montaggio conformemente al contratto ovvero debba eseguire ulteriori servizi. Eventuali viaggi di ritorno sono sempre a carico del cliente.

10. LAVORI DI MONTAGGIO, MANUTENZIONE, FORMAZIONE DEL PERSONALE

Il montaggio di un impianto, salvo diverso accordo scritto, viene regolato dalle condizioni generali di montaggio di Engo e non è compreso nel prezzo di vendita. In particolare modo montaggi e/o servizi di grossa entità richiedono

at its own discretion, at the expense and risk of the Customer and billed as delivered ex works or ex warehouse on readiness for shipment. Force majeure events at Engo or its suppliers which are beyond their control shall entitle the same to postpone the delivery for the duration of the impediment and an additional lead time of an appropriate length or to withdraw from the contract on account of the unfulfilled part. Circumstances which make delivery considerably more difficult or impossible shall equate to force majeure.

9. SUPPLY, TRANSFER OF RISK

Unless agreed otherwise in writing, delivery shall be Price FCA Incoterms 2020. We shall provide the Customer with the goods, in accordance with Art. 8, at our company headquarters, with simultaneous transfer of risk to the Customer. Any licenses or documents shall be handed over to the carrier together with the goods or to the Customer after full payment of the purchase price. All transport risks shall always be borne by the Customer. The Customer shall be required, at its own risk and expense, to take care of all the customs formalities and licenses for the export and import of the goods and for their transport through each country. Engo may choose the mode of shipment and the route of dispatch, without accepting any liability whatsoever, if no express agreements have been made with the Customer in this regard. This shall also apply if we deliver the goods free to the destination with our own or a third party vehicle. Prices free of transportation charges shall be conditional upon flowing, unhindered traffic on the respective routes. The Customer shall be charged for dead freight. It must be possible for delivery vehicles to be driven to the unloading point safely and without obstruction and to be unloaded without delay. If the Customer fails in its legal duty to maintain safety in these respects, they shall be liable for any resulting damages, including damages to the delivery vehicle of any third party. Engo shall not accept any liability for punctual transportation and for delays caused by obstacles en route, weather conditions or other hindrances of any kind. The goods shall only be insured against damage and loss in transit or breakages at the written request and at the expense of the Customer. Packaging materials shall not be taken back by Engo unless alternative arrangements are agreed in writing, and also stated on the bill, according to which the Customer shall be charged a deposit for pallets, boxes, boards, shipping timbers, crates, bars and pallet cages and shall be required to return them to Engo after delivery in return for the refund of the deposit. This regulation shall also apply if Engo is required to do installation work or provide other services under the contract. Return shipments shall always be at the expense of the Customer.

10. ASSEMBLY AND MAINTENANCE WORKS, STAFF TRAINING

Unless otherwise agreed in writing, plant assembly shall be governed by Engo's general assembly conditions and shall not be included in the sale price. In particular, assembly and/or services of a large entity always require a separate written transaction. The plant is delivered to the customer on conclusion of assembly (on final testing of the works). Plant maintenance is not included in the sale price. Maintenance

envoyée en départ usine ou entrepôt. En cas d'événements de force majeure chez Engo ou ses fournisseurs, la livraison peut être reportée d'un délai correspondant à celui de l'empêchement et d'une durée raisonnable ou le contrat peut être résilié en cas de manquement partiel. La force majeure qualifie des événements compliquant fortement ou rendant impossible la livraison.

9. FOURNITURE, PASSAGE DU RISQUE

Sauf mention contraire spécialement convenue par écrit, la livraison s'effectue Price FCA Incoterms 2020. Nous mettons à disposition du client les biens, conformément à l'article 8, au siège de notre entreprise, avec un transfert simultané des risques aux clients. Les licences ou documents sont fournis au transporteur avec les biens ou une fois le dernier paiement du prix de vente confirmé. Tous les risques liés au transport sont assumés par le client. Le client s'engage à effectuer à ses risques et frais l'ensemble des formalités douanières et autorisations d'importation dans le cadre de l'importation et de l'exportation des biens, et à récupérer les autorisations nécessaires au transport dans son pays. Si aucun accord spécifique n'a été convenu avec le client en ce qui concerne le type et le canal d'expédition, Engo est en mesure de choisir sans engager sa responsabilité. Ce principe s'applique aussi en cas de livraison assurée par nos soins, sans lieu de destination, avec son propre ou un véhicule tiers. Les prix sans fret impliquent un trafic limpide et sans problème sur les voies empruntées. Les erreurs de fret sont à la charge du client. Les véhicules de livraison doivent être conduits sans problèmes ni risques jusqu'au point de déchargement et pouvoir être déchargés immédiatement. Si le client ne respecte pas ces obligations de circulation sans encombre, il sera tenu de remplacer les dommages éventuels, ce qui comprend également les dommages survenus sur le véhicule. Engo n'est pas responsable de la livraison dans les délais ni des retards dus à des problèmes de trafic, des conditions météorologiques défavorables ou d'autres circonstances négatives. Les installations sont assurées contre les dommages de transport, les pertes ou les bris sur demande écrite et à un frais du client. Sauf mention contraire spécifique définie par écrit, également indiquée sur la facture, selon laquelle des palettes, caisses, panneaux, bois de chargement, caissons, supports ou caisses à claire voie sont mis à la disposition du client contre dépôt d'une caution correspondante, avec obligation de retour de la caution par Engo une fois les équipements rendus, les matériaux d'emballage ne sont pas repris par Engo. Ce principe s'applique aussi lorsque Engo n'est pas tenue en vertu du contrat d'assurer le montage ou d'autres prestations spécifiques. Les transports retours sont à la charge du client.

10. TRAVAUX DE MONTAGE, DE MAINTENANCE ET DE FORMATION DU PERSONNEL

Le montage d'une installation, sauf autre accord écrit, est réglementé par les conditions générales de montage de Engo et il n'est pas compris dans le prix de vente. En particulier, les montages et/ou services d'une grande ampleur réclament toujours un accord écrit négocié à part. Le montage étant achevé, l'installation est livrée au client (mise au point de l'ouvrage). La maintenance de l'installation n'est pas comprise dans le prix de vente. La maintenance est effectuée par le personnel de Engo et les prix relatifs sont fixés cas par cas, en fonction

sind, wird ausdrücklich keine Gewähr übernommen (vgl. Punkt 12). Um allfällige Schäden zu vermeiden sind Instruktionen, die in Prospekten, Gebrauchsanweisungen oder sonstigen Produktinformationen der Engo enthalten sind, strikt zu befolgen. Vor einer über die definierten Anwendungsbereiche hinausgehenden Verwendung oder Behandlung der Produkte wird ausdrücklich gewarnt. Für eine ausreichende Information jedes weiteren Abnehmers oder Benützers hat der Kunde zu sorgen. Auch Schulungen oder die Einführung des Personals des Kunden in die fachgemäße Bedienung der Anlagen sind im Kaufpreis nicht mitberücksichtigt. Schulungen unterschiedlicher Art und Länge werden angeboten, müssen aber gesondert und schriftlich mit der Engo vereinbart werden. Die Verrechnung hierfür erfolgt auf der Grundlage des Stundentarifs des Personals der Engo. Auch telefonische Instruktionen, Anweisungen oder Beratungen bezüglich der Bedienung der verkauften Geräte oder Anlagen müssen strikt befolgt werden und werden grundsätzlich nach diesem Schlüssel verrechnet und dem Kunden in Rechnung gestellt.

11. WARENANNAHME, UNTERSUCHUNGSOBLEGENHEIT, MÄNGEL

Der Kunde hat die Ware nach Übergabe bzw. Lieferung innerhalb einer Woche zu untersuchen, wonach dieselbe als angenommen gilt. Unbeschadet der allgemeinen Montagebedingungen der Engo, hat die Überprüfung auf etwaige Mängel der von der Engo montierten Anlagen vor Abnahme derselben zu erfolgen. Die Abnahme der Anlage befreit die Engo von der Haftung für Abweichungen oder Mängel der Anlage, sofern Mängel nicht arglistig verheimlicht wurden. Erfolgt innerhalb zwei Wochen nach Lieferung der Anlage keine schriftliche Mängelrüge, so gilt die Anlage als unwiderruflich abgenommen.

12. GEWÄHRLEISTUNG

Die Engo verpflichtet sich vertragswidrige Mängel, welche die Gebrauchsfähigkeit der Ware beeinträchtigen, zu beheben, vorausgesetzt der Mangel beruht auf einem Fehler der Konstruktion, des Materials oder der Ausführung. Diese Verpflichtung besteht nur für solche Mängel, die während der Gewährleistungsfrist ab dem Zeitpunkt des Gefahrenüberganges (vgl. Punkt 9) der Ware auftreten und dem Kunden zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht bekannt waren. Als bekannt gelten auch Mängel, über die der Kunde nicht in Unkenntnis sein konnte. Der Arbeitsaufwand für den Gewährleistungsaustausch geht zu Lasten des Kunden. Mängel müssen innerhalb von 48 (achtundvierzig) Stunden, längstens aber innerhalb 8 (acht) Tagen ab Entdeckung bzw. ab Erkennbarkeit des Mangels durch eine schriftliche Anzeige, mit zwingender Angabe der Seriennummer der Ware, der Art des Mangels und der Vertragsverletzung, gerügt werden. Das Defektteil muss mit ausgefülltem Retour-Schein (wobei die Seriennummer der Ware ein absolutes MUSS ist) innerhalb von 6 Monaten ab Entdeckung bzw. ab Erkennbarkeit des Mangels retourniert werden. Die Transportkosten für die Retourlieferung gehen zu Lasten des Kunden. Das retournierte Teil wird bezüglich des Gewährleistungsanspruchs überprüft. Ist dieser negativ, werden die Reparatur/Austauschkosten sowie die Transportspesen verrechnet. Die Unterlassung oder Verzögerung der Anzeige, die mangelnde Angabe der Seriennummer der Ware sowie die fehlende Retourlieferung innerhalb der 6 Monatsfrist ab Entdeckung bzw. ab Erkennbarkeit des Mangels, sind nicht

sempre una trattativa scritta in separata sede. A montaggio concluso l'impianto è consegnato al cliente (collaudo dell'opera). La manutenzione dell'impianto non è compresa nel prezzo di vendita. La manutenzione è effettuata dal personale di Engo ed i relativi prezzi vengono stabiliti, a seconda delle dimensioni dell'impianto, di volta in volta oppure definiti in un apposito contratto di manutenzione. La supervisione del montaggio di un impianto da parte di Engo non implica alcun onere di montaggio a carico di quest'ultima. Engo non assume nessuna responsabilità per danni cagionati dall'errato montaggio o messa in opera da parte del cliente, da terzi e da tecnici esterni (vedi punto n. 12). Al fine di evitare danneggiamenti, tutte le istruzioni di Engo contenute nei manuali d'uso, informazioni sul prodotto e negli opuscoli informativi vanno rigorosamente rispettate, con contestuale ed e spesso avvertimento di non fare uso o trattare i prodotti in modo differente dalle istruzioni date. Spetta al cliente fornire sufficienti informazioni a qualunque terzo acquirente o utente. Corsi di formazione o di addestramento per i dipendenti del cliente al corretto uso dell'impianto non sono compresi nel prezzo, sono tuttavia offerti e devono essere concordati di volta in volta mediante apposito accordo scritto. La fatturazione è effettuata sulla base delle tariffe orarie del personale Engo. Anche le istruzioni, indicazioni o consulenze telefoniche relative all'uso delle apparecchiature o degli impianti forniti devono essere rigorosamente rispettate e saranno addebitate al cliente mediante l'applicazione delle medesime tariffe di cui al comma precedente.

11. ACCETTAZIONE MERCE, ONERE DI VERIFICA, VIZI

Il cliente deve esaminare la merce entro una settimana dalla consegna, dopodiché la stessa è considerata accettata. Salvo quanto disposto dalle condizioni generali di montaggio di Engo, l'esame degli impianti montati da Engo va eseguita prima dell'accettazione degli stessi (collaudo d'opera). L'accettazione dell'impianto libera Engo dalla responsabilità per eventuali difformità o vizi, qualora gli stessi non siano da Engo volutamente nascosti. Qualora entro due settimane dalla fornitura dell'impianto non si intervenuta denuncia scritta di vizi, l'impianto si considera irrevocabilmente accettato.

12. GARANZIA

Engo è tenuta a rimuovere eventuali vizi non conformi al contratto che riducono la possibilità di utilizzare la merce, a patto che il vizio sia dovuto a un errore di costruzione, di realizzazione ovvero a un difetto del materiale. Tale obbligo sussiste esclusivamente per quei vizi riscontrati sulla merce durante il periodo di garanzia a decorrere dal trasferimento dei rischi (cfr. punto 9) e di cui il cliente non era a conoscenza al momento della conclusione del contratto. Si considerano come noti anche i vizi di cui il cliente non poteva non essere a conoscenza. Anche il costo del lavoro per la sostituzione della garanzia è a carico del cliente. Eventuali vizi devono essere eccepiti entro 48 (quarantotto) ore, al più tardi entro 8 (otto) giorni a decorrere dalla scoperta e/o dal riconoscimento del vizio mediante comunicazione scritta, con l'indicazione obbligatoria del numero di serie della merce, del tipo di vizio e della violazione contrattuale. Il componente difettoso deve essere restituito assieme alla bolla

shall be carried out by Engo personnel and the relative prices shall be established, according to the size of the plant, on each occasion or defined in a specific maintenance contract. Supervision of plant assembly by Engo does not imply any assumption on this latter's part of assembly costs. Engo shall accept no responsibility whatsoever for damages caused by incorrect assembly or instalment on the part of the customer, third parties or external technicians (see point no. 12). In order to avoid damages, all Engo's instructions contained in the instruction manual, the information on the product and in the information, booklets must be strictly respected, and the products must not be used or treated in any way other than according to the instructions issued. The customer is responsible for giving sufficient information to any third party buyer or user. Instruction or training courses for customers' employees on the correct use of the plant are not included in the price; they are, however, available, and must be arranged on each occasion pursuant to specific written agreement. Invoicing shall be based on the hourly labour fees for Engo personnel. Also, the instructions, indications or telephone consultancy relative to the use of the appliances or plant supplied must be strictly respected and shall be debited to the customer by the application of the same fees referred to in the preceding clause.

11. ACCEPTANCE OF MERCHANDISE, RESPONSIBILITY FOR INSPECTIONS, DEFECTS

The customer must examine the merchandise within one week of delivery, after which the same shall be considered as accepted. Unless otherwise specified by the general assembly conditions of Engo, plants assembled by Engo must be examined before acceptance of the same (final testing of the works). Acceptance of the plant shall release Engo from all liability for any non conformity or defects of the same unless purposely concealed by Engo. If no written report of any defect has been received within two weeks of the supply of the plant, the plant shall be considered as irrevocably accepted.

12. GUARANTEE

Engo undertakes to rectify defects which are in violation of the contract and which affect the serviceability of the goods, provided that the defect is due to faulty construction, material or workmanship. This obligation shall only apply to such defects occurring during the warranty period from the time of the transfer of risk of the goods (cf. section 9) and were not known to the Customer at the time the contract was concluded. Defects which the Customer could not possibly be unaware of shall also be regarded as known defects. The work involved in respect of any replacement under warranty shall be at the expense of the Customer. Defects must be reported in writing within 48 (forty eight) hours and within no more than 8 (eight) days of being discovered or of being identifiable, stating the serial number of the goods, the nature of the defect and the breach of contract. The defective part must be returned within six months of the discovery or identification of the defect with a completed return note (stating the serial number of the goods as a MANDATORY requirement). The transport costs for the return delivery shall be borne by the Customer. The

des dimensions de l'installation, ou définies dans un contrat de maintenance spécifique. La supervision du montage d'une installation de la part de Engo n'implique aucun frais de montage à la charge de la société. Engo n'assume aucune responsabilité pour les dommages dus à une erreur de montage ou de mise en service commise par le client, des tiers et des techniciens externes (voir par. 12). Afin d'éviter tout dommage, toutes les instructions de Engo qui sont contenues dans les manuels d'utilisation, d'information doivent être rigoureusement respectées, avec avertissement exprès de n'utiliser, ni traiter les produits d'une autre manière que celle qui est prévue par les instructions données. C'est au client qu'il revient de fournir les informations nécessaires aux acquéreurs ou utilisateurs tiers. Des coûts de formation enseignant aux salariés du client à utiliser correctement l'installation ne sont pas compris dans le prix. Ils sont toutefois proposés et ils doivent être définis cas par cas selon un accord exprès écrit à cet effet. La facturation est effectuée sur la base des tarifs horaires du personnel de Engo. Même les instructions, les indications ou les consultations téléphoniques relatives à l'emploi des installations doivent être rigoureusement respectées et elles seront portées à la charge du client avec application des mêmes tarifs que ceux qui sont mentionnés dans le précédent alinéa.

11. ACCEPTATION DE LA MARCHANDISE, FRAIS DE VÉRIFICATION, DÉFAUTS

Le client doit examiner la marchandise dans la semaine qui suit la livraison, puis cette dernière est alors considérée comme étant acceptée. Sans préjudice des dispositions incluses dans les conditions générales de montage de Engo, l'examen des équipements montés par Engo doit être exécuté avant leur acceptation (mise au point de l'ouvrage). L'acceptation de l'installation dégage Engo de toute responsabilité pour les éventuelles non conformités ou défauts, au cas où ces derniers ne seraient pas volontairement dissimulés par Engo. Si aucune réclamation écrite portant sur des défauts n'est expédiée dans les deux semaines qui suivent la fourniture de l'installation, l'installation sera irrévocablement considérée comme étant acceptée.

12. GARANTIE

L'entreprise Engo s'engage à remédier aux défauts contraires aux principes contractuels portant atteinte à la fonctionnalité des biens, sous réserve que ces défauts soient dus à une erreur de construction, un problème de matériau ou de réalisation. Cette obligation ne s'applique que pour les problèmes et défauts survenus pendant la période de prise en charge sous garantie à compter de la date de transfert des risques (cf. point 9), sous réserve que les problèmes et défauts ne soient pas connus par le client à la date de signature du contrat. Sont aussi considérés comme connus les manquements et défauts que le client ne pouvait pas ignorer. Le charge de travail dans le cadre de l'échange sous garantie est du ressort du client. Les défauts doivent être déclarés par écrit sous 48 (quarante huit) heures, et au plus tard 8 (huit) jours après leur découverte ; l'avis écrit doit comporter le numéro de série de la marchandise, le type de vice et le manquement contractuel. La pièce défectueuse doit être renvoyée avec le formulaire de retour (présentant OBLIGATOIREMENT le numéro de série de la marchandise) sous 6 mois à compter de la découverte et de l'identi-

entschuldbar und führen zur Verwirkung des Rechts auf Gewährleistung. Handelsvertreter sind nicht ermächtigt, Mängelrügen entgegenzunehmen oder im Zusammenhang mit Mängeln verbindliche Zusagen zu machen.

Es wird keine Gewähr übernommen für Schäden, die entstanden sind:

- bei Manipulation von Komponenten;
- bei Änderungen, welche nicht von Engo genehmigt wurden;
- bei abweichender Zweckbestimmung, welche die vorliegende Anleitung beschreibt;
- bei fehlender, fehlerhafter oder unvollständiger Seriennummer;
- bei Verwendung von nicht Originalersatzteilen;
- bei Betriebskomponenten und Material, die dem gewöhnlichen Verschleiß ausgesetzt sind;
- bei ungeeigneter oder unsachgemäßer Lagerung, Verwendung, Verarbeitung oder Gebrauch falscher oder ungeeigneter Materialien, fehlerhafter Montage bzw. fehlerhafter Inbetriebsetzung durch den Kunden oder Dritte;
- bei fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung des Liefergegenstandes, insbesondere Missachtung der Betriebsanleitung, der Empfehlungen des Herstellers, der Vorschriften der Unfallverhütung und vom Gesetz vorgeschriebener Verordnungen;
- bei übermäßiger Beanspruchung und bei Verwendung ungeeigneter Betriebsmittel und Austauschwerkstoffe;
- bei Mängeln, die dem Kunden bei Kauf bekannt waren oder über die er nicht in Unkenntnis sein konnte;
- bei öffentlich/rechtliche Vorschriften im Verwendungsstaat, die nicht den allgemeinen Standards entsprechen und die Engo nicht ausdrücklich und schriftlich vor Vertragsabschluss mitgeteilt wurden;
- bei Mängel nach Ablauf der gesetzlich vorgesehenen Gewährleistungsfrist.

Die Gewährleistung sieht keine Entschädigungen oder Schadenersatz in Bezug auf den Transport oder den etwaigen Stillstand der Anlage vor. Engo behält sich das Recht vor, die Gewährleistung durch gebrauchtes, revidiertes und in etwa gleich altes Material zu erfüllen. Bei Waren, an welchen der Kunde Reparatur oder Austausch ohne vorherige schriftliche Genehmigung seitens Engo durchführt, entfällt jegliche Gewährleistung.

13. HAFTUNGSBEDINGUNGEN

Über Art. 12 hinausgehende, wie auch immer geartete Ersatzansprüche, aus welchem Titel auch immer, insbesondere der Ersatz eines direkten oder indirekten Schadens, Verluste von Daten, Gewinnaussfälle, sowie Folgeschäden, sind ausgeschlossen. Werden innerhalb der Gewährleistungsfrist ohne schriftliches Einverständnis der Engo vom Kunden oder Dritten Änderungen an den von der Gewährleistung gedeckten Teilen vorgenommen, so erlöschen alle Gewährleistungs- und Haftungsverpflichtungen der Engo. Eventuelle Reisekosten und Aufenthaltskosten der Techniker für Reparaturen, Nachbesserungen, Ein- und Ausbau schadhafter Teile werden von der Engo nicht übernommen. Diese werden dem Kunden in Rechnung gestellt und sind sofort fällig. Sollten Geräte und/oder Systeme von Drittherstellern von der Engo in die Engo Steuerung eingebunden werden, geschieht dies ausschließlich auf Wunsch und Auftrag des Kunden. Die Engo übernimmt keinerlei Haftung in Bezug

di ritorno debitamente compilata (sulla quale DEVE essere assolutamente indicato il numero di serie) entro 6 mesi a decorrere dalla scoperta e/o dal riconoscimento del vizio. I costi di trasporto per la restituzione della merce sono a carico del cliente. Il componente restituito sarà controllato per verificarne il diritto alla garanzia. Qualora non si abbia diritto alla garanzia, saranno calcolati i costi di riparazione/sostituzione nonché le spese di trasporto. L'omessa ovvero la ritardata comunicazione, la mancata indicazione del numero di serie della merce nonché la mancata restituzione entro il termine di 6 mesi a decorrere dalla scoperta e/o dal riconoscimento del vizio non sono giustificabili e implicano la perdita del diritto alla garanzia. Gli agenti di commercio non sono autorizzati ad accettare eventuali ricorsi in garanzia per i vizi della cosa ovvero a fare promesse vincolanti relative ai vizi.

Non si rilascia alcuna garanzia per danni dovuti a:

- Manipolazione dei componenti;
- Modifiche non autorizzate da Engo;
- Destinazioni d'uso diverse da quelle indicate all'interno del presente manuale;
- Numero di serie mancante, errato o incompleto;
- Uso di parti di ricambio non originali;
- Componenti e materiali soggetti a normale usura;
- Stoccaggio, uso e lavorazione non conformi o impropri, uso di materiali errati o non conformi, montaggio errato e/o messa in servizio da parte del cliente o di terzi;
- Manipolazione errata o negligente dell'oggetto della consegna, in particolare inosservanza del manuale d'uso, dei suggerimenti del produttore, delle norme sulla prevenzione degli infortuni e delle prescrizioni di legge;
- Eccessive sollecitazioni e uso di mezzi di servizio e materiali sostitutivi non conformi;
- Vizi noti al cliente al momento dell'acquisto o dei quali non poteva non essere a conoscenza;
- Prescrizioni di diritto pubblico nel paese in cui il prodotto è utilizzato non conformi agli standard generali e non espressamente comunicate per iscritto a Engo prima della conclusione del contratto;
- Vizi riscontrati decorso il termine di garanzia previsto dalla legge.

La garanzia non prevede alcuna indennità o risarcimento per l'eventuale trasporto o fermo dell'impianto. Engo si riserva il diritto di adempiere alla garanzia con materiale usato, revisionato e datato. La garanzia decade per le merci che il cliente ripara o sostituisce senza previo consenso scritto da parte di Engo.

13. RESPONSABILITÀ

È esclusa qualsiasi richiesta di risarcimento esulante il precedente art. 12, in particolare danni diretti/indiretti, perdita di dati, lucro cessante o danni conseguenze. Modificazioni apportate dal cliente o da terzi senza una previa autorizzazione scritta da parte di Engo entro il termine di denuncia dei vizi fanno venir meno qualsiasi obbligo di garanzia o responsabilità di Engo. Engo non si fa carico di eventuali spese di viaggio e soggiorno sostenute dai tecnici incaricati di eseguire le riparazioni, di eliminare i vizi, smontare e/o montare i pezzi difettosi. Queste saranno addebitate e al cliente con scadenza immediata. Eventuali integrazioni di apparecchiature e/o sistemi di prodotto

returned part shall be checked with reference to the warranty. If a claim cannot be made under the warranty, the Customer shall be liable for the repair/ replacement costs as well as the transport expenses. Failure to give notice of defect or delay in giving notice, omission of the serial number of the goods, and failure to return the goods within the time limit of six months from the discovery or identification of the defect, shall be inexcusable and shall render the warranty null and void. Commercial agents shall not be authorized to accept complaints or make binding commitments in connection with defects.

No warranty shall be assumed for damages owing to the following causes:

- manipulation of components;
- modifications which have not been approved by Engo;
- disregard of instructions for use and intended purpose;
- missing, incorrect or incomplete serial number;
- use of non original replacement parts;
- components and material which are exposed to regular wear and tear;
- unsuitable or improper storage, use, processing or use of wrong or inappropriate materials, incorrect mounting respectively incorrect commissioning by the customer or a third party;
- incorrect or inattentive treatment of the delivery item, particularly the disregard of instructions, recommendations by the manufacturer, regulations for accident prevention and regulations prescribed by law;
- excessive use and use of inappropriate equipment and replacement materials;
- defects the Customer has been aware of since the moment of purchase or could not have been aware;
- public law regulations in the country of usage that are not in accordance with general standards and have not been communicated explicitly and in written form to Engo before signing of the contract;
- defects after expiration of the warranty period prescribed by law.

The warranty does not provide for any indemnity or compensation for any transport or system downtime. Engo reserves the right to fulfill the warranty by used, reconditioned or approximately equally aged material. Goods that are repaired or replaced by the Customer without the prior written consent of Engo, are not covered by warranty.

13. RESPONSIBILITIES

No request whatsoever may be made for compensation except as pursuant to art. 12, especially for direct/indirect damages, loss of data, loss of earnings or consequential damages. Modifications made by the customer or third parties without the prior written authorisation of Engo within the defect report term shall annul any obligation of guarantee or responsibility of Engo. Engo shall accept no charges for travel and board and lodging expenses sustained by the technicians appointed to carry out repairs, to eliminate defects, to remove and/or refit defective pieces. Such costs shall be debited to the customer with payment falling due immediately. Any integration of third party equipment and/or systems with Engo's control unit, performed by Engo, is done so exclusively at the request of and at the expense of the

cation du manquement. Les coûts de transport dans le cadre des retours sont à la charge du client. La pièce renvoyée est contrôlée dans le cadre du principe de prise en charge sous-garantie. Si la marchandise n'est pas considérée comme défectueuse, les frais de réparation/remplacement ainsi que les frais de transport seront facturés. Le défaut ou le retard de déclaration, la non communication du numéro de série pour le bien et l'absence de retour dans un délai de 6 mois à compter de la découverte ne sont pas excusables et impactent le droit de prise en charge sous garantie.

Les représentants commerciaux ne sont pas autorisés à accepter les réclamations ni à prendre des engagements en cas de défauts. Aucune garantie ne s'applique en cas de dommages dus :

- à la manipulation de composants ;
- aux changements non autorisés par Engo ;
- à des utilisations autres que celles prévues dans le présent mode d'emploi ;
- à l'absence de numéro de série, ou à la présence d'un numéro de série erroné ou incomplet ;
- à l'utilisation d'autres pièces que celles d'origine
- à des pièces opérationnelles et matériel soumis à une usure normale ;
- à un stockage, une utilisation, un traitement ou une utilisation inadaptée ou de matériaux inadéquats, à un montage ou une mise en service non conforme de la part du client ou d'un tiers ;
- à une utilisation défectueuse ou négligée de l'objet livré, notamment en cas de non respect des consignes, des recommandations du fabricant, des principes de prévention des accidents et des règlements prévus par la loi ;
- à une sollicitation exagérée et à l'utilisation de consommables et de pièces de rechange inadaptés ;
- à des défauts connus ou que le client n'aurait pu ignorer lors de l'achat ;
- à des prescriptions publiques dans la région d'utilisation ne correspondant pas aux normes générales et non communiquées de manière expresse et par écrit par Engo à la signature du contrat ;
- à des défauts survenus à l'expiration du délai de prise en charge sous garantie légal.

La garantie ne prévoit aucune indemnité ni aucun dédommagement pour les éventuels transports ou les arrêts des installations. Engo se réserve le droit d'assurer la garantie et le remplacement par des équipements équivalents en bon état, déjà utilisés et révisés. Aucune garantie ne s'applique sur les installations ayant fait l'objet de réparations ou remplacements sans autorisation écrite préalable de Engo.

13. RESPONSABILITÉ

Toute demande de dédommagement non prévue par le précédent art. 12 sera exclue, en particulier les dommages directs/indirects, la perte de données, le manque à gagner ou les dommages en décaissant. Les modifications effectuées par le client ou par les tiers, sans autorisation expressément écrite à cet effet par Engo, dans les délais de déclaration de vices, annule toute obligation de garantie ou de responsabilité de la part de Engo. Engo ne prendra pas en charge les frais de voyage et de séjour soutenus par les techniciens chargés d'exécuter les réparations, d'éliminer les vices, de démonter et/ou de monter les pièces défect-

auf evtl. Garantieansprüche in Bezug auf die Geräte und/oder Systeme von Drittherstellern, welche in die Steuerung eingebunden werden. Der Kunde entbindet Engo ausdrücklich von jeglicher Haftung in Bezug auf die Auswirkungen des Eingriffs an den Geräten und/oder Systemen der Dritthersteller gegenüber sich selbst sowie gegenüber dem Dritthersteller und/oder weiteren Dritten Parteien.

14. NACHBESSERUNGSRECHT

Ist Engo eine Vertragsverletzung ordnungsgemäß angezeigt worden, hat diese innerhalb eines angemessenen Zeitraumes ein Recht auf Nachbesserung. Nur bei einer ergebnislosen Nachbesserung kann der Kunde Engo im Sinne der gegenständlichen AGB belangen.

15. URHEBERRECHTE

Alle Namen, Bezeichnungen, Marken, Entwürfe, Zeichnungen, Softwareprogramme und andere Unterlagen, welche von der Engo stammen, sind urheberrechtlich geschützt und können nur vorab schriftlicher Genehmigung seitens der Engo genutzt oder anderweitig verwertet werden. Die den Angeboten beigelegten Zeichnungen und andere Unterlagen sind auf Verlangen der Engo unverzüglich zurückzugeben. Bei Softwareprogrammen gelten die allgemeinen Softwarebedingungen der Engo und die jeweiligen Lizenzbedingungen, und die vom Verkäufer bezogenen Lizenzen/Nutzungsrechte beziehen sich nur auf ihre Nutzung an einem Arbeitsplatz und sind nicht übertragbar. Dem Kunden ist es insbesondere untersagt, die von der Engo erhaltene Software zu debuggen, decompilieren, disassemblieren oder auf andere Weise zu versuchen, den Quellcode der Software zu ermitteln, jegliche Konfigurationsdateien zu verändern, Datenbankinhalte auszuwerten, jegliche Kommunikationsprogramme und Protokolle zu entschlüsseln. Ebenso ist es unzulässig, von uns überlassene Datenbankstrukturen ohne schriftliche Zustimmung an Dritte weiterzugeben. Das Anfertigen von Kopien ist lediglich zur Sicherungs- und Archivierungszwecken zulässig. Bei Beendigung des Nutzungsrechts sind alle überlassenen Programme nebst Unterlagen einschließlich evtl. angefertigter Kopien unaufgefordert an uns zurückzugeben. Werden von uns Gegenstände geliefert, die auf der Grundlage von Zeichnungen, Modellen, Mustern oder sonstigen Unterlagen des Kunden entstanden und projiziert wurden, so übernimmt dieser die Gewähr und Haftung dafür, dass etwaige Schutzrechte Dritter nicht verletzt bzw. beeinträchtigt wurden. Werden in diesem Zusammenhang Rechte Dritter verletzt oder eine strafbare Handlung bzw. Ordnungswidrigkeit begangen, so verpflichtet sich der Kunde, die Engo von sämtlichen Ansprüchen Dritter Schad- und klaglos zu halten. Sämtliche hierdurch anfallenden Kosten hat der Kunde zu tragen, Prozesskosten hat der Kunde zu bevorschussen.

16. ERFÜLLUNGORT, ANWENDBARES RECHT, SCHIEDSKLAUSEL

Der Erfüllungsort sämtlicher zwischen den Parteien entstandenen Verbindlichkeiten und Leistungen ist der Firmensitz der Engo in Vahrn. Jeder zwischen den Parteien über die Auslegung, Anwendung und/oder Ausführung des vorliegenden Vertrages entstehende Streitfall, wird laut Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen dem Schiedsgericht selbst übergeben. Die Entscheidung ist unanfechtbar und soll von einem Schiedsrichtersentat, bestehend aus drei

terzi nel sistema di comando e controllo di Engo a cura di Engo, vengono effettuate esclusivamente dietro richiesta e per conto del cliente. Engo non si assume alcuna responsabilità su eventuali diritti di garanzia inerenti le apparecchiature e/o i sistemi di produttori terzi integrati nell'unità di controllo. Il cliente solleva espressamente Engo da qualsiasi responsabilità derivante dagli interventi sulle apparecchiature e/o i sistemi di produttori terzi, sia nei confronti di sé stesso sia nei confronti del produttore terzo e/o altri terzi.

14. DIRITTO DI INTERVENTO RISOLUTIVO

Qualora a Engo sia regolarmente comunicata una violazione contrattuale, sussiste il diritto alla riparazione entro un periodo di tempo adeguato. Solo in caso di mancata riparazione il cliente ha la facoltà di intentare causa a Engo in relazione alle presenti CGC.

15. PROPRIETÀ INDUSTRIALI

Tutti i nomi, denominazioni, marchi, bozze, disegni, programmi di software e gli altri documenti provenienti da Engo sono di esclusiva proprietà della stessa e possono essere usati e impiegati soltanto previo esplicito consenso scritto di Engo. I disegni e documenti allegati alle offerte devono essere immediatamente restituiti su semplice richiesta di Engo. I programmi di software sottostanno alle condizioni generali d'uso software di Engo e alle rispettive condizioni di licenza; salvo diverso accordo scritto, i diritti di licenza e d'uso acquistati dal venditore sono limitati ad una sola postazione di lavoro e non sono trasferibili. È in particolare vietato di effettuare debug, di decompilare, disassemblare o cercare in altra maniera di ottenere il codice di sorgente del software, di modificare qualsiasi file di configurazione, di accedere al database in qualunque modo, di cederlo a terzi o di decriptare qualsiasi protocollo di comunicazione. La predisposizione di copie è ammessa soltanto per ragioni di sicurezza o a scopo di archiviazione. Terminato il diritto d'uso tutti i programmi ceduti, compresi i documenti ed eventuali copie, devono essere immediatamente restituiti a Engo. Qualora Engo fornisca oggetti prodotti e progettati sulla base di disegni, modelli, schemi o altri documenti del cliente, quest'ultimo si farà carico dell'onere di garanzia e di responsabilità relativamente ad eventuali violazioni o pregiudizi ai diritti di terzi. Qualora vengano violati diritti di terzi o in caso di illeciti di qualsiasi natura, il cliente si impegna a manlevare Engo da qualsiasi richiesta e pretesa di terzi. Tutti i relativi costi sono a carico del cliente, le spese di giudizio vanno anticipate dal cliente.

16. LUOGO DI ADEMPIMENTO, DIRITTO APPLICABILE, CLAUSOLA COMPROMISSORIA

Luogo di adempimento per tutte le obbligazioni e prestazioni sorte tra le parti è la sede legale di Engo Varna. Ogni controversia, che dovesse insorgere fra le parti in ordine alla interpretazione, applicazione e/o esecuzione del presente contratto, sarà d'emandata, a norma del Regolamento arbitrale della Camera arbitrale della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, alla Camera arbitrale stessa. La decisione è inappellabile e sarà formulata da un Collegio arbitrale, composto di tre

client. Engo will not be held responsible for any claim against a guarantee held in the third party equipment and/or systems integrated with its control unit. The client expressly relieves Engo from any responsibility derived from the operations on the third party equipment and/or systems, both towards itself and towards other producers and/or third parties.

14. RIGHT OF REMEDIAL ACTION

If Engo has been duly notified of a breach of contract, it shall be granted the right to rectify the non conformity within a reasonable period of time. Only in the event that the time allowed to rectify the non conformity should elapse to no avail may the Customer take legal action against Engo within the scope of these GTCs.

15. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS

All names, titles, trademarks, sketches, drawings, software programs and other documents originating from Engo shall remain the exclusive property of the same and may be used and exploited only with the prior explicit written consent of Engo. The drawings and documents attached to the offer must be immediately returned at Engo's simple request. The software programs shall be subject to the general software usage conditions of Engo and the respective licence conditions; unless otherwise agreed in writing, the licence and usage rights bought by the seller regard only a single work station and are not transferable. It is specifically forbidden to carry out debugging, decompiling, disassembly or to attempt in any other way to obtain the software source code, to modify any configuration file, to obtain access to the database in any way, to transfer it to third parties or to decrypt any communication protocol. The preparation of copies is admitted only for security reasons or for archiving purposes. On termination of the usage right, all programs granted, including the documents and any copies, must be immediately returned to Engo. If Engo supplies objects produced and designed on the basis of the customer's drawings, models, diagrams or other documents, the said customer shall bear the costs of guarantee and responsibility relative to the possible violation or prejudice to the rights of third parties. If the rights of third parties are violated or in the case of any illicit act of any nature, the customer undertakes to relieve and indemnify Engo of any request or claim on the part of third parties. All relative costs shall be charged to the customer, and legal expenses must be advanced by the customer.

16. PLACE OF FULFILLMENT, APPLICABLE LAW, ARBITRATION CLAUSE

The place of fulfilment for all obligations and performances agreed to between the parties is the registered head office of Engo in Varna. Any controversy that may arise between the parties regarding the interpretation, application and/or execution of this contract shall be brought, pursuant to the arbitration regulations of the Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry, Craft and Agriculture of Bolzano, before the said Arbitration Court. The Arbitration Board shall be composed of three arbitrators, as foreseen by the regulations of the aforesaid Arbitration Court, and its decision shall be final

teuèses. Ces dernières seront immédiatement portées au débit du client. Les appareils et/ou les systèmes de producteurs tiers que Engo pourrait être appelé à intégrer dans l'unité de contrôle Engo ne le seront qu'à la demande expresse du client et sous sa responsabilité. Engo n'assumera aucune responsabilité quant aux éventuels droits de garantie inhérents aux appareils et/ou aux systèmes de producteurs tiers intégrés dans l'unité de contrôle. Le client dégage expressément Engo de toute responsabilité découlant des interventions faites sur les appareils et/ou les systèmes de producteurs tiers, tant vis à vis de l'entreprise elle-même qu'à l'égard du producteur tiers et/ou d'autres tiers.

14. DROIT D'INTERVENTION RÉSOLUTOIRE

Si Engo est à l'origine d'un manquement contractuel, s'engage à utiliser son droit d'amélioration dans un délai raisonnable. Le client ne peut poursuivre Engo en justice au sens des CGV applicables qu'en cas d'amélioration non fructueuse.

15. PROPRIÉTÉS INDUSTRIELLES

Tous les noms, dénominations, marques, croquis, plans, programmes logiciels et autres documents provenant de Engo sont sa propriété exclusive et ne peuvent être utilisés et employés sans son consentement expressément écrit pour ce faire. Les plans et documents joints aux offres doivent être immédiatement restitués à la simple demande de Engo. Les programmes logiciels sont soumis aux conditions générales d'utilisation des logiciels de Engo et conditions de licence respectives; sauf autre accord écrit, les droits de licence et d'utilisation acquis par le vendeur se limitent à un seul poste de travail et ils ne sont pas transférables. En particulier, il est interdit de faire des débogages, de décompiler, de désassembler ou d'essayer d'une manière ou d'une autre d'obtenir le code source du logiciel, de modifier les fichiers de configuration, d'accéder de toute manière que ce soit à la base de données, de le céder à des tiers ou de décrypter n'importe quel protocole de communication. L'exécution de copies n'est admise que pour des raisons de sécurité pour l'archivage. Le droit d'utilisation étant achevé, tous les programmes cédés, y compris les documents et les éventuelles copies, doivent être immédiatement restitués à Engo. Au cas où Engo fournirait des objets produits et conçus sur la base de plans, de modèles, de schémas ou autres documents du client, ce dernier prendra en charge la garantie et la responsabilité concernant les éventuelles violations ou préjudices aux droits de tiers. Au cas où seraient violés les droits de tiers ou en cas d'actes illicites de toute nature que ce soit, le client s'engage à dégager Engo de toute réclamation ou prétention avancée par des tiers. Tous les frais relatifs seront à la charge du client et les frais de justice seront anticipés par le client.

16. LIEU D'EXÉCUTION, DROIT APPLICABLE, CLAUSE COMPROMISSOIRE

Le lieu d'exécution de toutes les obligations et prestations existant entre les parties est le siège légal de Engo Varna. Toute controverse susceptible de surgir entre les parties quant à l'interprétation, l'application et/ou l'exécution du présent contrat, sera renvoyée, conformément au Règlement arbitral de la Chambre d'arbitrage de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture

Schiedsrichtern gemäß Schiedsordnung des genannten Schiedsgerichtes getroffen werden. Für die Ernennung des Schiedsrichtersesates beziehen sich die Parteien ausdrücklich auf die Artikel 26 und folgende der genannten Schiedsordnung. Für sämtliche Rechtsbeziehungen, die sich für die Parteien und ihre Rechtsnachfolger aus der bestehenden Geschäftsbeziehung ergeben gilt italienisches Recht. Die Engo kann, nach freiem Ermessen, für Streitigkeiten betreffend die Auslegung, Anwendung und/oder Ausführung des vorliegenden Vertrages, die ordentliche Gerichtsbarkeit wählen, mit zwingendem Gerichtsstand Bozen.

17. PRIVACY

Der Schutz Ihrer persönlichen Daten ist uns ein besonderes Anliegen. Wir verarbeiten Ihre Daten daher ausschließlich auf Grundlage der EU-Daten- schutz-Grundverordnung Nr. 679/2016. Unsere Datenschutzerklärung finden Sie unter <https://www.engo.it/privacy/>.

18. ANWENDUNG DER AGB AUF ANDERE VERTRÄGE

Diese AGB finden, sofern zwischen den Parteien nicht anders vereinbart und soweit anwendbar, auf alle von der Engo abgeschlossenen Verträge Anwendung.

19. MASSGEBENDE FASSUNG

Die italienische Fassung dieser allgemeinen Geschäftsbedingungen ist maßgebend.

20. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Sollte eine oder mehrere der vorstehenden Bedingungen unwirksam sein, so bleiben die übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Die Parteien sind in einem solchen Fall verpflichtet, eine unwirksame Bestimmung durch eine solche wirksame Bedingung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Klausel am nächsten kommt.

Vahrn, am 07/12/2023

Arbitri, quale previsto dal Regolamento della suddetta Camera arbitrale. Per la designazione del Collegio arbitrale, le parti fanno espresso riferimento agli articoli 26 e seguenti del citato Regolamento arbitrale. Tutti i rapporti sorti tra le parti e i loro successori sono regolati dal diritto italiano. Per ogni controversia che dovesse insorgere in ordine all'interpretazione, applicazione e/o esecuzione del presente contratto, Engo può, a propria insindacabile scelta, adire le ordinarie vie giudiziarie, con foro competente in via esclusiva il Tribunale di Bolzano.

17. PRIVACY

La protezione dei vostri dati personali ci sta particolarmente a cuore. Per questo motivo trattiamo i vostri dati esclusivamente sulla base del Regolamento generale dell'UE sulla protezione dei dati n. 679/2016. Potete trovare la nostra dichiarazione di protezione dei dati su <https://www.engo.it/privacy/>

18. APPLICABILITÀ

Le presenti condizioni generali di contratto si applicano, salvo patto contrario e in quanto applicabili, a tutti i contratti stipulati dalla Engo.

19. VERSIONE PREVALENTE

La versione italiana delle presenti condizioni generali di contratto è quella prevalente.

20. DISPOSIZIONI FINALI

Qualora una o più condizioni sopra citate fossero inefficaci, è fatta salva la validità delle restanti disposizioni, e le parti avranno l'obbligo di sostituire la disposizione inefficace con una che si avvicini il più possibile al fine economico della clau sola inefficace.

Varna, 07/12/2023

and binding. For the award of the Arbitration Board, the parties shall expressly refer to articles 26 and following of the afore mentioned arbitration regulations. All agreements between the parties and their successors shall be subject to Italian law. Regarding any dispute that may arise in the interpretation, application and/or execution of this contract, Engo may, having an uncontested choice, resort to legal proceedings for which the Court of Bolzano shall have exclusive jurisdiction.

17. PRIVACY

The protection of your personal data is of particular concern to us. We therefore process your data exclusively on the basis of the EU General Data Protection Regulation No. 679/2016. You can find our data protection declaration at <https://www.engo.it/privacy/>

8. APPLICABILITY

Unless otherwise agreed, these general contractual conditions shall be applied, as far as applicable, to all contracts stipulated by Engo.

19. PREVALENT VERSION

The Italian version of these general contractual conditions shall have prevalence.

20. FINAL PROVISIONS

If one or more of the above conditions should be ineffective, the remaining provisions shall always hold firm, and the parties shall be held to substitute the ineffective provision with another which is as close as possible to the economic purpose of the ineffective clause.

Varna, December 07, 2023

de Bolzano, à la Chambre d'arbitrage elle-même. La décision sera sans appel et elle sera formulée par un Collège arbitral, composé de trois arbitres, conformément aux prévisions du Règlement de la Chambre d'arbitrage susdite. Pour la désignation du Collège d'arbitrage, les parties se réfèrent expressément aux articles 26 et suivants du Règlement arbitral précité. Tous les rapports existants entre les parties et leurs successeurs seront réglés selon le droit italien. Pour toute controverse susceptible de surgir quant à l'interprétation, à l'application et/ou à l'exécution du présent contrat, Engo pourra, à son jugement sans appel, ester en justice, les tribunaux compétents étant exclusivement ceux de Bolzano.

17. PRIVACY

La protection de vos données personnelles nous tient particulièrement à cœur. C'est pourquoi nous traitons vos données exclusivement sur la base du règlement général de l'UE sur la protection des données n° 679/2016. Vous pouvez trouver notre déclaration de protection des données sur le site <https://www.engo.it/privacy/>

18. APPLICABILITÉ

Les présentes conditions générales de contrat s'appliquent, sauf accord contradictoire et pour ce qu'elles sont applicables, à tous les contrats stipulés par Engo.

19. VERSION PRÉDOMINANTE

La version italienne des présentes conditions générales de contrat est la version prédominante.

20. DISPOSITIONS FINALES

Au cas où l'une ou plusieurs des conditions illuistrées ci dessus s'avèreraient inefficaces, cela ne portera pas préjudice de la validité des dispositions restantes et les parties seront tenues de remplacer la disposition caduque par une autre mesure répondant mieux au but économique de la clause inefficace.

Varna, le 07/12/2023



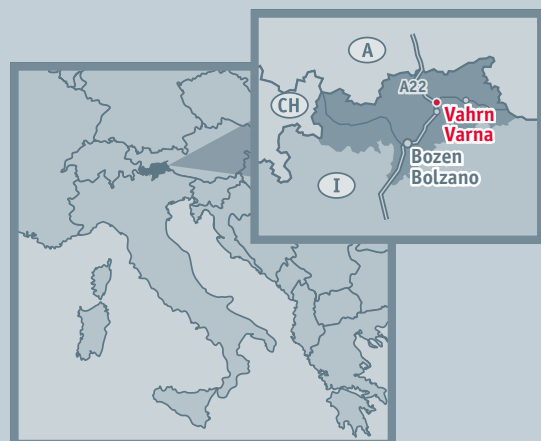
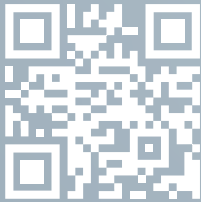
ice arena equipment

ENGO GmbH/Srl

Forchstraße 9 / Via Forch 9
39040 Vahrn / Varna (BZ) · Italien / Italy
T +39 0472 546 157

Capitale sociale Euro 100.000,00
Nr. registrazione Camera di Commercio BZ-96371
UID Nr. IT 00953940210

info@engo-ice.com
www.engo-ice.com



CERTIFICATION



MEMBER



MEMBER OF THE TECHNOALPIN GROUP

